

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Band:** 74 (2010)  
**Heft:** 295-296

**Artikel:** El infinitivo flexionado gallego : ¿entre portugués y castellano?  
**Autor:** Jansegers, Marlies / Vanderschueren, Clara  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-781699>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# El infinitivo flexionado gallego: ¿entre portugués y castellano?

## 1. Introducción

Como es bien sabido, hasta mediados del siglo XIV, la lengua gallega formó una unidad lingüística con el portugués. Más tarde, el gallego cae en la órbita política y lingüística española y queda reducido durante varios siglos al registro exclusivamente hablado, ante todo por la crucial influencia del castellano como lengua de cultura y de mayor prestigio. De ello resulta una separación cada vez mayor entre el portugués y el gallego: sobre todo a partir del siglo XVI, las corrientes innovadoras que afectan al portugués ya no pasan la frontera del Miño y el destino de las dos lenguas se separa definitivamente. Mientras que el portugués se convierte en una lengua nacional e incluso internacional, el gallego se va acercando al castellano (cf. Lorenzo 1975, 155).

En efecto, si bien es verdad que el gallego actual conserva considerables vestigios de la fase común con el portugués, no cabe duda de que su cohabitación prolongada con el castellano da lugar a múltiples interferencias lingüísticas. De esta manera interesa inquirir la trayectoria precisa que sufren determinados elementos de la lengua gallega a lo largo de la historia entre el portugués y el español. Así, por ejemplo, las interferencias castellanas en el léxico ya aparecen en los textos eclesiásticos y legales de la época medieval. Más tarde, el castellano penetra también en ámbitos como la ciencia, la educación y la tecnología hasta tal punto que hoy día los castellanismos se extienden al vocabulario habitual (cf. García González 1976, 339; Monteagudo / Santamarina 1993, 149-151).

La presente investigación cuadra dentro de esta problemática de las interferencias lingüísticas, pero se centra esencialmente en un fenómeno sintáctico característico del área gallego-portuguesa e inexistente en castellano, a saber el uso del infinitivo flexionado (Inf FI). Cabe, efectivamente, preguntarse si hoy, transcurridos más de seis siglos desde la unidad idiomática gallego-portuguesa y dada la presión actual del castellano, la vitalidad del Inf FI

continúa al mismo nivel en ambas lenguas. Tomando como punto de partida el nivel sincrónico de la lengua, nos preguntamos hasta qué punto el empleo del Inf Fl gallego coincide todavía con sus usos en portugués y en qué medida el fenómeno se conserva o se pierde en gallego actual. Por eso, conviene primero recordar los motivos y contextos de uso del Inf Fl tal y como han sido tratados por las gramáticas y monografías existentes.

### 1.1. *El infinitivo flexionado según las gramáticas*

Básicamente, los motivos de uso del Inf Fl frente al infinitivo invariable (Inf Inv) expuestos por los gramáticos gallegos posteriores a la normalización de 1983<sup>1</sup> coinciden en gran medida con los motivos mencionados en las gramáticas y obras especializadas sobre el Inf Fl portugués<sup>2</sup>. Así, la forma invariable aparece cuando la acción expresada por el infinitivo no refiere a ningún agente específico y cuando el agente es suficientemente deducible del contexto, como en las perífrasis verbales:

- (1) *Andaban a correr polo campo que está por tras do terceiro bloque.* (Álvarez / Xove, 310)

El Inf Fl, en cambio, aparece obligatoriamente en presencia de un sujeto propio (nominativo) (2) o cuando éste, aunque no se exprese, difiere del sujeto principal (3).

- (2) *Estares ti alí resultou decisivo.* (Freixeiro Mato, 397)

- (3) *Levade as nenas de paseo para *podermos* ir ó médico.* (Hermida Gulías, 114)

Además, en otros contextos la forma flexionada se revela opcional. Esencialmente, las gramáticas gallegas retoman los mismos factores favorecedores del uso del infinitivo flexionado tal como Maurer (1968) los ha establecido para el portugués: la forma impersonal del verbo regente, como el gerundio *preparando* en (4), la presencia de un pronombre reflexivo (5) o de un complemento predicativo – *moitos y ben armados* en (6). Otros factores son la distancia entre verbo regente e infinitivo – respectivamente *chegamos y vestirmos* en (7) –, la anteposición del infinitivo al verbo regente (8), y la necesidad de claridad o énfasis (9) (cf. Freixeiro Mato 2002, 398; Gondar 1978, 69-75 y 157-159):

<sup>1</sup> Para mayor claridad conviene recordar sumariamente el paradigma morfológico del Inf Fl gallego, que se forma añadiendo una desinencia al infinitivo invariable: *andar-Ø, andar-es, andar-Ø, andar-mos, andar-des, andar-en*.

<sup>2</sup> Destacamos entre otros para el gallego Freixeiro Mato (2002), Álvarez / Xove (2002), Hermida Gulías (2004) y para el portugués Sten (1952), Maurer (1968), Cunha / Cintra (1984), Scida (2004).

- (4) Xa te podes ir preparando pra *colleres* un barco en Vigo. (Gondar, 71)
- (5) [...] as fillas principiaron a ir ao tennis, e aos tés do Hotel París, a pintar os ollos e os beizos e a *dárense* carmín nas meixelas. (Gondar, 158)
- (6) [...] aqueles homes, que, por non *seren* moitos nen *viren* ben armados, non as tiñan todas consigo. (Gondar, 158)
- (7) [...] a pesares de Withman, de Verhaeren, de Marinetti, non chegamos a pousar a un lado as vestes de Oriente pra *vestirmos* a chaqueta, [...] (Gondar, 70)
- (8) Ao *surtiren* do baile, o fillo do Conde, do ganchete co Aser das Aires, foron por ahí adiante, [...] (Gondar, 159)
- (9) Como era noite petaron pra *pediren* casa coberta [...] (Gondar, 74)

En cuanto a la descripción de las posiciones sintácticas del Inf Fl gallego en la literatura existente, se observa aquí también una clara influencia de las gramáticas portuguesas. Así, según Freixeiro Mato (2002, 376-380) el Inf Fl gallego puede aparecer en un complemento adverbial (cf. los ejemplos 3, 4, 6-9), en posición de sujeto (2), así como en una aposición, en el segundo término de una comparación, en el complemento directo, suplemento, complemento predicativo, infinitivo gerundial y como complemento de un sustantivo o de un adjetivo.

Sin embargo, tras enumerar estos contextos, el autor precisa que el Inf Fl, por la presión del castellano, ha sufrido importantes restricciones sintácticas en el uso actual, hasta el punto de que hoy en día se utiliza fundamentalmente en oraciones adverbiales (Freixeiro Mato 2002, 389-396). Efectivamente, ya en 1978, Gondar observa que el Inf Fl gallego tiende a utilizarse exclusivamente en oraciones adverbiales, y que, por consiguiente, se han limitado sus usos después de la época galaicoportuguesa medieval. En cambio, el portugués ha conocido una evolución contraria, al ampliar los contextos de uso (p.ej. con el infinitivo gerundial). Eso podría explicar la doble actitud que se observa en las gramáticas actuales: mientras que algunas – como Álvarez / Xove (2002) y Hermida Gulías (2004) – se limitan a describir el uso real, básicamente limitado a las adverbiales, otras – como Freixeiro Mato (2002) – indican a veces usos del infinitivo flexionado que, aunque existan como recurso lingüístico, son muy excepcionales. Tomando como ejemplo el portugués actual, estas gramáticas se basan más bien en el pasado remoto de la unidad gallego-portuguesa cuando postulan usos similares a los portugueses, en vez de fundamentarse en el uso actual.

Sorprendentemente, ciertos estudios y gramáticas de antes de la normalización de 1983 resultan más fieles a la realidad, al considerar la flexión del infinitivo como recurso opcional en todos los casos (p.ej. Lugrís Freire 1931; Carballo Calero 1974; Santamarina 1974; Porto Dapena 1977). Algunos de estos

autores incluso dejan traslucir ciertas restricciones sintácticas en el uso del Inf Fl en comparación con el portugués y mencionan que la forma se encuentra a menudo en contextos adverbiales.

### 1.2. *Objeto de estudio: las oraciones adverbiales con Inf Fl*

Ahora bien, si a partir de – o pese a – las obras sobre el Inf Fl gallego resulta claro que su uso – al contrario del portugués – se ha reducido principalmente a los contextos adverbiales, cabe preguntarse si también dentro del grupo variado de construcciones adverbiales la supervivencia del Inf Fl está bajo presión del castellano – incluso quizás en vías de extinción – o si su uso sigue siendo equiparable con el del Inf Fl portugués. En otros términos, el objetivo principal de esta investigación consiste en averiguar empíricamente la vitalidad actual del fenómeno del infinitivo flexionado en la lengua gallega. Restringimos el objeto de estudio a las oraciones subordinadas adverbiales, ya que, como indican Gondar (1978, 140-141) y otros autores, a lo largo de su historia el empleo más frecuente del infinitivo flexionado se produce en las oraciones adverbiales. Otros diversos estudios han llegado a una constatación similar respecto al portugués (cf. Hampejs 1959, 185; Maurer 1968, 75-76).

Con vistas a componer un corpus que permita investigar en qué medida la lengua gallega se aproxima sea al portugués sea al español en cuanto al uso del Inf Fl o de una estructura equivalente en las oraciones adverbiales, hemos analizado una serie de textos contemporáneos literarios traducidos a estos tres idiomas<sup>3</sup>. De estos textos se han sacado 528 oraciones adverbiales con Inf Fl en portugués.

Queda claro que el uso de traducciones en la investigación lingüística constituye un punto potencialmente controvertido, ya que la práctica de la traducción conlleva dificultades como la disponibilidad limitada de traducciones, el riesgo de la interferencia del texto original y el estilo propio de cada traductor. No obstante, opinamos con Vanderschueren (2010) y Noël (2002) que la traducción puede ser un recurso heurístico útil para la investigación lingüística, puesto que posibilita verificar intuiciones lingüísticas en una situación no artificial. En este estudio, concretamente, la comparación de traducciones portuguesas, gallegas y españolas de textos fuentes franceses o ingleses permite contrastar la selección de estructuras sintácticas aisladas en estas

---

<sup>3</sup> La elección de textos literarios se explica simplemente por el uso más frecuente del Inf Fl en este género de textos (cf. entre otros Gondar 1978, 138). Además, no siempre es fácil encontrar textos traducidos al gallego. Por eso, optamos por utilizar textos de larga difusión con traducciones recientes, como *Le petit prince* de Saint-Exupéry, *L'étranger* de Camus y los *Harry Potter* de Rowling. Véase la bibliografía.

tres lenguas iberorromances a partir de un contexto idéntico, una misma base común<sup>4</sup>.

## 2. Análisis y resultados

### 2.1. Datos globales

Globalmente, si averiguamos qué construcciones se emplean en el corpus gallego cuando en los casos correspondientes del corpus portugués se utiliza una adverbial con Inf Fl, la baja frecuencia del Inf Fl gallego frente al Inf Fl portugués en contextos adverbiales se revela más que nítida.

Así, constatamos que no solo en gallego el uso del Inf Fl en general es espectacularmente inferior (solo un 11% del total de los 528 casos portugueses), sino también que su uso con S nominativo propio incluso casi ha desaparecido por completo en comparación con el portugués (5 casos en gallego contra 150 casos portugueses):

	Ptg	Gall	Gall/Ptg
Inf Fl	378	54	14,3%
S + Inf Fl <sup>5</sup>	150	5	3,3%
Total	528	59	11,2%

Cuadro 1 - Construcciones con Inf Fl en portugués y en gallego

En (10b) se ilustra un caso en el que el gallego se aproxima al portugués (10a) por el uso de un Inf Fl (*aterraren*) en la subordinada temporal introducida por *ao*:

- (10) a. Os prisioneiros embateram uns nos outros *ao aterrarem* numa vereda campestre.  
[HPRM 369]
- b. Os prisioneiros deron bandazos uns contra outros *ao aterraren* nun carreiro.  
[HPRM 383]

<sup>4</sup> Los traductores gallegos nos han confirmado por escrito que su traducción está hecha directamente sobre el texto original francés o inglés, o sea, sin lenguas interpuestas como el castellano o el portugués. Por lo tanto, las traducciones gallegas son independientes de las traducciones castellanas y portuguesas.

<sup>5</sup> Este grupo abarca también los infinitivos que van acompañados por un sujeto explícito de primera o tercera persona singular, visto que la flexión es obligatoria en presencia de un sujeto nominativo, a pesar de que el paradigma flexivo exhiba un morfema cero para estas personas.

No obstante, en la mayoría de los casos el gallego opta por una estructura distinta de la portuguesa, privilegiando las construcciones con infinitivo invariable y las oraciones finitas con conjunción sobre las oraciones con Inf Fl. Precisamente en estos casos, el gallego parece alinearse con el castellano. El cuadro 2 muestra cómo las construcciones gallegas divergentes de la construcción portuguesa se aproximan estructuralmente a la opción castellana:

Ptg		Gall	Esp
Inf Fl (378)	> Inf Inv	<b>39,4%</b>	<b>51,6%</b>
	> Or. Conj. + S	2,6%	4,7%
	> Or. Conj. - S	31,5%	27,5%
	> Otra <sup>6</sup>	12,7%	16,1%
S + Inf Fl (150)	> Inf Inv	4,0%	5,3%
	> Or. Conj. + S	<b>51,3%</b>	<b>51,3%</b>
	> Or. Conj. - S	32,7%	28,0%
	> Otra	7,3%	15,3%

Cuadro 2 - Construcciones gallegas y españolas divergentes de las construcciones con Inf Fl portugués

Efectivamente, vemos dos grandes tendencias a primera vista. En primer lugar, cuando en portugués se da un Inf Fl sin sujeto propio (378 casos), la opción más frecuente, tanto en gallego como en español, es la construcción con infinitivo invariable (respectivamente en el 39,4% y en el 51,6% de los casos).

En segundo lugar, cuando el Inf Fl portugués sí se combina con un sujeto explícito, el español y el gallego muestran ambos una clara preferencia por la oración finita con conjunción y sujeto explícito, que se da en más de la mitad de los casos (en ambas lenguas en el 51,3%). Que el gallego, cuando hay un sujeto explícito, dé muestras de tan obvia predilección por la construcción finita con conjunción, parece vincularse con la marcada reducción de uso del Inf Fl con sujeto propio a la que hemos aludido más arriba.

Además de estas principales preferencias compartidas, el gallego y el castellano se aproximan entre sí cuando optan por una construcción finita sin

<sup>6</sup> Bajo la denominación de 'otra', agrupamos los casos en los que la oración adverbial con Inf Fl en portugués equivale en gallego y en castellano a una estructura totalmente distinta como las construcciones con gerundio, con sustantivo o con una oración de relativo, y que por consiguiente no tomamos en consideración.

sujeto propio (siempre alrededor del 30% de los casos) en los casos en los que la adverbial portuguesa contiene un Inf Fl (con o sin sujeto propio).

Así, los ejemplos siguientes ilustran que el gallego, al mismo tiempo que se aleja de la versión portuguesa, adopta frecuentemente una estructura similar a la castellana:

- (11) a. Dumbledore começou a bater palmas; os alunos, seguindo-lhe o exemplo, irromperam também em aplausos, muitos em bicos de pés *para* melhor *verem* aquela mulher. [HPCF P 201]  
 b. Dumbledore comezou a bater palmas; os alumnos, aseguñándose, tamén se botaron a aplaudir, moitos deles postos nas puntas dos pés *para ver* mellor a aquela señora. [HPCF G 218]  
 c. Dumbledore comenzó a aplaudir. Los estudiantes, imitando a su director, aplaudieron también, muchos de ellos de puntillas *para ver* mejor a la mujer. [HPCF E 219]
- (12) a. – ESPERA *ATÉ TERMOS* A PROFECIA! – berrou Malfoy. [HPOF P 675]  
 b. – ESPERA *ATA QUE TEÑAMOS* A PROFECÍA! – ouveou Malfoy. [HPOF G 804-805]  
 c. – ¡ESPERA *HASTA QUE TENGAMOS* LA PROFECÍA! – bramó Malfoy. [HPOF E 808]
- (13) a. Mas usámo-las umas quantas vezes, *antes de a mãe perceber* o que se estava a passar. [HPOF P 65]  
 b. Pero aínda lle demos bastante uso *antes de que mamá descubrise* o que pasaba. [HPOF G 77]  
 c. Pero las usamos bastante *antes de que mamá se diera cuenta* de lo que estábamos haciendo. [HPOF E 77]

La oración con Inf Fl sin sujeto propio (*verem, termos*) en las frases portuguesas (11a) y (12a) coincide tanto en la versión gallega como en la española respectivamente con una construcción con Inf Inv (*ver*, 11b y 11c) y con una oración finita sin sujeto explícito introducida por una conjunción (*ata que teñamos/hasta que tengamos*, 12b y 12c). De la misma manera, un Inf Fl con sujeto propio (*a mãe*) en portugués (13a) corresponde a menudo a una oración subordinada finita con sujeto explícito (*antes de que mamá descubrise*) en gallego (13b). La similitud con las respectivas versiones castellanas de estas frases queda, pues, muy patente.

## 2.2. Paralelos entre el Inf Fl gallego y portugués

A pesar de su frecuencia mucho más baja frente a su homólogo portugués, el Inf Fl gallego permanece posible como recurso gramatical para marcar el



sujeto del infinitivo. Además, persisten innegables semejanzas en cuanto a su uso en ambas lenguas. Así, no es de extrañar que la presencia de la flexión parece justificarse por motivos contextuales que han sido descritos en la literatura sobre el Inf Fl portugués (p.ej. Maurer 1968; Cunha / Cintra 1984):

(i) o bien la flexión señala un sujeto distinto del sujeto del verbo regente, correferente o no con otro elemento de la principal. Así, en (14), el sujeto de segunda persona es correferente con el objeto indirecto de la principal, mientras que en (15) el sujeto del infinitivo no se introduce en la oración matriz:

- (14) a. Como recompensa vou dar-**te** 100 sestércios e licenç*a para ires* ao circo em Roma! [Ast P 23]  
 b. ¡En recompensa, darei**che** 100 sestercios e un permiso *para ires* a Roma ver os xogos do circo! [Ast G 23]
- (15) a. Aposto que alguns o puseram lá ontem à noite, *depois de termos ido deitar-nos* – disse Harry. [HPCF P 213]  
 b. Seguro que algúns xa o meteron onte á noite *depois de irmos* para a cama – dixo Harry. [HPCF G 231]

(ii) o bien el sujeto del infinitivo es idéntico pero la flexión aparece bajo la influencia de ciertos factores favorecedores – principalmente la anteposición de la oración adverbial (16) o la forma impersonal del verbo regente (17, en este caso un gerundio):

- (16) a. *Ao passarem* pelo navio de Durmstrang, atracado no lago, viram Viktor Krum aparecer no convés, vestindo apenas um fato de banho. [HPCF P 362]  
 b. *Ao pasaren* por diante do barco de Durmstrang, que seguía ancorado no lago, viron que Viktor Krum saía á cuberta, vestido unicamente cun traxe de baño. [HPCF G 390]
- (17) a. Penetraram mais no cemitério, abrindo fossos negros na neve, curvando-se para decifrar as palabras de velhas lápides, **perscrutando** de vez em quando a escuridão em redor *para se certificarem* de que não tinham companhia. [HPRM P 270]  
 b. Introducíronse máis no cemiterio, deixando rastros escuros furados na neve detrás deles, parando para mirar as palabras das vellas lápides, **ollando** a cada pouco para a escuridade que os rodeaba *para estaren* absolutamente seguros de que se achaban sós. [HPRM G 278]

### 2.3. Paralelos estructurales entre el gallego y el castellano

Vista la influencia estructural del español en el gallego, no es de extrañar que el gallego opte a menudo por una construcción similar a la construcción

castellana en casos en los que el portugués utiliza un Inf Fl (cf. el cuadro 2). De esta manera, muchas veces (en casi el 40% de los casos de Inf Fl sin sujeto gramatical en portugués) el gallego selecciona un Inf Inv, tal y como hace el español, en particular cuando la interpretación del sujeto subordinado resulta inequívoca al ser éste correferente con el sujeto principal. Las versiones castellanas (c) de los ejemplos siguientes muestran que en tales contextos el gallego se aproxima precisamente al castellano:

- (18) a. Harry e Hermione correram *para o alcançarem*. [HPOF P 586]  
 b. Harry e Hermione corron *para alcanzalo*. [HPOF G 703]  
 c. Los chicos corrieron *para alcanzarlo*. [HPOF E 707]
- (19) a. – Talvez tenhamos abusado um bocadinho, por vezes – admitiu George. – Mas parámos *antes de causarmos* um verdadeiro caos – finalizou Fred. [HPOF P 535]  
 b. – Pode que chegásemos a poñer unha deda do pé fóra dela, algunha vez – dixo George. – Pero sempre paramos *antes de provocar* un auténtico caos – dixo Fred. [HPOF G 646]  
 c. – A veces nos hemos pasado un pelín de la raya... – admitió su gemelo. – Pero siempre hemos parado *antes de causar* un verdadero caos – dijo Fred. [HPOF E 646]

En cambio, como es de esperar dada la escasez del Inf Fl con sujeto propio en gallego, la oración finita encabezada por una conjunción y con sujeto propio es la opción preferida en gallego cuando se inserta un nuevo sujeto que no es correferente con ningún elemento de la principal (o sea, tanto en gallego como en castellano el 51,3% de los casos de Inf Fl con sujeto gramatical en portugués):

- (20) a. *Para as persoas grandes conseguirem* perceber, porque as persoas grandes están sempre a precisar de explicacións, fui desenhar a parte de dentro da jibóia. [Prin P 10]  
 b. Entón debuxei o interior da serpe “boa” *para que as persoas maiores puidesen* comprender. Os maiores necesitan sempre explicacións. [Prin G 10]  
 c. Dibujé entonces el interior de la serpiente boa *a fin de que las personas grandes pudiesen* comprender. Siempre necesitan explicaciones. [Prin E 10]
- (21) a. *Depois de todos os estudantes de Beauxbatons terem submetido* os seus nomes, Madame Maxime levou-os de novo para fora. [HPCF P 216]  
 b. *Cando todos os alumnos de Beauxbatons acabaron de meter* os seus nomes, Madame Maxime levounos outra vez para fóra. [HPCF G 234]  
 c. *Cuando todos los estudiantes de Beauxbatons hubieron presentado* sus nombres, Madame Maxime los hizo volver a salir del castillo. [HPCF E 236]

Finalmente, la oración finita sin sujeto propio ocurre generalmente en gallego y en castellano cuando el sujeto nocional subordinado tiene la misma referencia que otro participante de la principal. Obsérvese a título ilustrativo la frase siguiente, en la que el sujeto de la subordinada es correferente con el OD de la principal (*os reloxo*s):

- (22) a. Tal como acontecera antes de ter enfrentado o Cauda-de-Chifre, o tempo fugia como se alguém tivesse enfeitizado os relógios *para traballarem* mais rapidamente. [HPCF P 393]
- b. Igual que lle pasara antes de se enfrontar ao caudicornio, o tempo empezou a pasar a toda velocidade, coma se alguén enmeigallase os reloxo *para que corresen* a ritmo extrarrápido. [HPCF G 423]
- c. Exactamente igual que había ocurrido antes de enfrentarse al colacuerno, el tiempo se puso a correr como si alguien hubiera embrujado los relojos *para que fueran* más aprisa. [HPCF E 424]

Es evidente que las situaciones descritas son casos prototípicos. Así, por ejemplo, la oración finita introducida por conjunción y sin sujeto también se da en gallego y en castellano cuando el sujeto resulta suficientemente claro por el contexto y la flexión finita:

- (23) a. – Não saíste da tua cama, pá – acrescentou Ron. – Vi-te a contorceres-te no sono durante, pelo menos, um minuto, *antes de te conseguirmos* acordar. [HPOF P 431]
- b. – Non deixaches a túa cama, colega – dixo Ron. Eu vinte remexéndote en soños polo menos un minuto *antes de que puidésemos* espertarte. [HPOF G 519]
- c. – No te levantaste de la cama, Harry – intervino Ron -. Yo te vi retorciéndote en sueños, por lo menos durante un minuto, *antes de que consiguiéramos* despertarte. [HPOF E 519]

De la misma manera, el Inf Inv puede ocurrir cuando el sujeto subordinado no es correferente con el sujeto, sino con otro elemento de la principal, como es el caso del OI en el ejemplo siguiente:

- (24) a. Só uma porção desta poção vai dar-**te** forças necessárias *para regressares* à tua terra... [Ast P 18]
- b. Unha ración desta poción darache **a** forza necesaria *para voltar* a Lutecia... [Ast G 18]
- c. Una ración de esta poción **te** dará la fuerza suficiente *para volver* a Lutecia. [Ast E 18]

Asimismo se encuentran ejemplos de Inf Inv en gallego y en español, cuyo sujeto no es correferente con ningún elemento de la frase principal, pero es lo suficientemente claro por el contexto. En la frase siguiente, por ejemplo, se

trata de un sujeto genérico, indicado por la desinencia de tercera persona del plural en portugués, pero no explicitado en gallego y castellano:

- (25) a. Harry não podía acreditar no que os seus olhos viam. Quatro semanas sem nada, nem o mais leve sinal de um plano *para* o *tirarem* de Privet Drive e agora, subitamente, ali estava um bando de feiticeiros, com o ar mais natural deste mundo, como se aquilo fosse um encontro há muito combinado. [HPOF P 48]
- b. [...] Pasaran catro semanas sen nada, nin o máis mínimo sinal dun plan *para sacalo* de Privet Drive, e de súpeto había unha manda de meigos [...] [HPOF G 57]
- c. [...] Cuatro semanas sin ninguna noticia, ni la más pequeña insinuación de un plan *para rescatarlo* de Privet Drive, y de pronto había un montón de magos [...] [HPOF E 57]

Por último, se observan casos en los que el sujeto explícito (con infinitivo en portugués, pero en una oración finita en gallego y en castellano) sí es correferente con el sujeto principal. En el ejemplo siguiente, el sujeto se explicita ya en la oración subordinada por encontrarse ésta antepuesta a la principal:

- (26) a. *Apesar de Harry* apenas *conseguir* vislumbrar um segmento das paredes douradas que rodeavam o estádio, podía facilmente perceber que naquele espaço poderiam ser erguidas dez enormes catedrais. [HPCF P 84]
- b. *Pese a que Harry* non *vía* máis ca unha fracción dos inmensos muros dourados que circaban o campo de xogo, deuse de conta que o seu interior podería albergar con folga dez catedrais. [HPCF G 90]
- c. *Aunque Harry* sólo *podía* ver una parte de los inmensos muros dorados que rodeaban el campo de juego, calculaba que dentro podrían haber cabido, sin apretujones, diez catedrales. [HPCF E 91]

Queda, pues, de manifiesto que el gallego, cuando se aleja de la construcción portuguesa, adopta a menudo una estructura similar a la castellana.

#### 2.4. *Desaparición del sujeto en gallego*

En presencia de un sujeto gramatical, el cuadro 1 muestra una frecuencia notablemente inferior de la forma flexionada en gallego frente al portugués: no hay más que cinco casos en la totalidad del corpus gallego, ante 150 casos en portugués. Así, la construcción con sujeto propio se limita a dos ocurrencias con *antes de* (27), un caso con *despois de* (28) y otro con *logo de* (29) correspondientes a dos casos con *depois de* en portugués y finalmente un caso con *para* (30) sobre un total de respectivamente 50, 29 y 23 ocurrencias en

portugués (esto es, respectivamente, el 4%, el 7% y el 4% de los ejemplos analizados). Obsérvense los casos siguientes:

- (27) a. Harry ouviu o zumbido das centenas de alunos do outro lado da parede, *antes de a profesora McGonagall fechar* a porta. [HPCF P 226]  
 b. *Antes de a profesora McGonagall pechar* a porta, Harry oíu o zunido das voces dos centos de alumnos que rexoubaban ao outro lado do muro. [HPCF G 244]
- (28) a. Ele fizera uma coisa a que chamara guisado de vaca, mas *depois de Hermione ter descoberto* uma enorme garra no prato, tanto ela como Ron e Harry perderam o apetite. [HPCF P 218]  
 b. Hagrid amañara unha cousa que el dixo que era guiso de carne, pero *despois de Hermione desenterrar* del unha garra enorme, tanto ela como Harry e Ron perderon bastante o apetito. [HPCF G 236]
- (29) a. Como poderia ela ter vindo parar a um lago de floresta, tão perto do lugar onde estavam acampados? Teria alguma magia desconhecida atraído Hermione a este local, ou seria a corça, que ele tomara por um Patronus, uma espécie de guardiã do lago? Ou teria a espada sido posta no lago *depois de terem chegado*, precisamente por eles se encontrarem alí? [HPRM P 303]  
 b. Como acabara afundida nunha poza nun bosque, tan cerca do lugar onde estaban acampando? Algunha clase de maxia descoñecida atraera a Harry deica este lugar, ou era a cervá, que a el lle parecera un patronus, algún tipo de gardiá da poza? Ou puxeran a espada alí na poza *logo de chegaren eles*, precisamente porque eles estaban alí? [HPRM G 313]
- (30) a. Tenho a certeza de que posso contar com todos vocês, incluindo os outros alunos de Beauxbatons e de Durmstrang, *para darem* aos vossos campeões todo o apoio possível. [HPCF P 222]  
 b. Teño a plena seguridade de poder contar con todos vostedes, e inclúo os restantes alumnos de Beauxbatons e Durmstrang, *para lle brindaren cada uns* a seus campións ata a última miguiña de apoio que poidan vostedes atopar en si. [HPCF G 241]

En la versión gallega de los ejemplos (29b) y (30b) salta a la vista la posición posverbal del sujeto, posición reservada por excelencia a sujetos enfáticos y contrastivos (cf. Padilla García 2005)<sup>7</sup>. Además, son sujetos pronominales y la versión portuguesa carece de sujeto propio. Es de conocimiento general que en las lenguas de sujeto nulo la expresión del pronombre personal sujeto

<sup>7</sup> Aunque en el ejemplo (30) la gramaticalidad de la forma plural *cada uns* está sujeta a discusión (lo esperado es *cada un* – agradecemos al revisor anónimo por señalárnoslo), nos parece acertado incluir esta frase, dada su pertinencia para nuestro propósito. Lo que aquí importa es la presencia misma de un sujeto explícito que induce al uso del Inf Fl en gallego.

tiene precisamente la función de marcar énfasis o contraste (Luján 1999, 1277-1281). Así, en (29b) la inserción del pronombre sujeto *eles*, correferente con el sujeto *eles* de la oración siguiente, tiene una función contrastiva y disyuntiva, evitando una lectura correferencial con el sujeto genérico principal de *puxerán*. En la versión portuguesa resulta innecesario explicitar el sujeto, dada la estructuración diferente de la oración principal en la que el sujeto es *la espada*. En (30b), el sujeto puede suprimirse sin que cambie la interpretación de la frase, al tratarse de un uso enfático que en su posición posverbal expresa una «especie de paréntesis aclaratorio que añade información complementaria» (Padilla García 2005, 89).

Además, se nota la semejanza de este último tipo de sujeto *parentético* en (30b) con el único caso de sujeto propio en español de nuestro corpus (31c). El sujeto pronominal *tú* no solo se encuentra asimismo en posición posverbal, como es de costumbre cuando el infinitivo español se acompaña de un sujeto propio, sino que también carece de función desambiguadora, al poder omitirse sin cambio interpretativo:

- (31) a. – Não os vi passar – disse Harry. – Eles disseram qualquer coisa sobre uma casa de banho – referiu Ginny –, pouco *depois de tu saíres*. [HPRM P 486]  
 b. – Eu non os vin pasar por diante – aseguou Harry. – Dixeron non sei que dun cuarto de baño – dixo Ginny –, pouco *despois de que ti marcharas*. [HPRM G 506]  
 c. – Yo no los he visto pasar – se extrañó Harry. – Han dicho algo de unos lavabos – intervino Ginny –. Poco *después de marcharte tú*. [HPRM E 511]

Estos elementos hacen pensar que el sujeto nominativo en los dos casos posverbales (29b, 30b) se aleja del prototipo del sujeto sintáctico preverbal en portugués que se inserta para introducir un sujeto que es nuevo dentro de los márgenes de la frase (como en los ejemplos 27 y 28).

Situando lo arriba observado en el marco más amplio de la organización informativa del discurso tal como la concibe Lambrecht (1994), este segundo tipo de sujeto explícito se adecua más a la estructura informativa no marcada de tópico-comentario. Así, en los ejemplos (27b) y (28b) *a profesora McCornagall* y *Hermione* desempeñan el papel de sujeto-tópico de la oración al que se añade cierta información o comentario<sup>8</sup>. En los ejemplos (29b) y (30b), en cambio, se pone especial énfasis en el sujeto posponiéndolo y expresándolo bajo forma pronominal, aunque la expresión del sujeto no es absolutamente

<sup>8</sup> Somos conscientes de que hablamos aquí de una estructura informativa en el interior de las subordinadas, posición en la que no todo el mundo está de acuerdo (cf. Komogata 2003). Sin embargo, estimamos que las diferencias en el uso del sujeto sí se pueden adscribir a diferencias en el estatuto informativo del sujeto, como lo demostramos en este apartado.

necesaria para la buena interpretación de la frase. En otros términos, las oraciones infinitivas similares al portugués (27, 28), son oraciones equiparables a oraciones finitas con sujeto propio, que introducen un sujeto nuevo dentro de la frase, mientras que las oraciones infinitivas con sujeto pospuesto, similares a casos semejantes en español, son oraciones infinitivas a la que se añade una especificación suplementaria del sujeto que adquiere así una función contrastiva.

Además, es llamativo que en las escasas ocurrencias del Inf Fl gallego con sujeto gramatical preverbal – por tanto similares al modelo portugués – (27 y 28), se trata de una 3ª persona del singular, o sea la llamada “forma cero” que no se distingue formalmente del Inf Inv, lo que podría asimismo indicar una inclinación a esquivar el uso del Inf Fl con sujeto propio y – por lo tanto – una aproximación al español.

Así, aunque estructuralmente el infinitivo pueda tener un sujeto propio en gallego, este idioma parece mostrar gran reticencia al uso del Inf Fl en presencia de un sujeto expresado. Es precisamente lo que, de manera aún más radical, también se observa para el español: si bien el infinitivo puede acompañarse de un sujeto propio (casi exclusivamente posverbal), se trata de una opción altamente excepcional, y muchas veces limitada a contextos con sujeto enfático y contrastivo (cf. Gawelko 2005; Schulte 2007). El español utiliza el infinitivo con sujeto explícito sobre todo para sujetos enfáticos y para desambiguar el sujeto (Schulte 2007), mientras que el portugués lo utiliza también con frecuencia para la inserción de un sujeto nuevo en la frase, que se adecua a la estructura no marcada de tópico-comentario (Lambrecht 1994). Por ende, estas construcciones corroboran que el gallego, en cuanto a los fenómenos sintácticos del Inf Fl y del infinitivo con sujeto propio, tiende a alejarse del portugués a favor de una estructura más próxima a la del castellano.

### 3. Más allá de los datos: jerarquía semántica en el uso del Inf Fl gallego

En este apartado focalizamos la atención en los casos en los que sí se utiliza un Inf Fl en gallego (los casos tratados en el apartado 2.2). Más específicamente elucidamos en detalle la influencia del valor adverbial expresado, que se revela otro factor decisivo para la mayor o menor frecuencia del Inf Fl. Efectivamente, en contra de lo que podría pensarse, se observan nítidas diferencias en el uso del Inf Fl gallego según el tipo de valor circunstancial vehiculado. Del cuadro 3, que presenta la frecuencia – tanto absoluta como relativa – del Inf Fl gallego por tipo de subordinada adverbial, se desprende

una predilección a utilizarlo en las oraciones temporales y finales, mientras que está casi ausente en las causales y las modales.

Tipo de adverbial	Número total de ocurrencias en gallego (A)		Número de ocurrencias con Inf Fl en gallego (B)		Frecuencia relativa de Inf Fl (B/A)
	#	%	#	%	
Temporales	244	54,8%	40	67,8%	16,4%
Finales	142	32,0%	15	25,4%	10,6%
CCC					
Concesivas	22	4,9%	2	3,4%	9,1%
Causales	20	4,5%	1	1,7%	5,0%
Condicionales	3	0,7%	0	0,0%	0,0%
Total CCC	45	10,1%	3	5,1%	6,7%
Modales	14	3,1%	1	1,7%	7,1%
Total <sup>9</sup>	<b>445</b>	100,0%	<b>59</b>	100,0%	

Cuadro 3 - Frecuencia absoluta y relativa de Inf Fl en gallego por cada tipo de adverbial

Así pues, el cuadro 3 muestra claramente que de los distintos tipos de adverbiales, son precisamente las oraciones temporales las que más frecuentemente se construyen con un Inf Fl en gallego, vista por un lado su mayor frecuencia dentro del total de adverbiales con Inf Fl (o sea, el 67,8%) y por otro lado también su preponderancia cuando se tiene en cuenta la frecuencia relativa de los distintos tipos de adverbiales dentro del corpus gallego (o sea, el 16,4%).

Podemos, pues, concluir que los contextos temporales son los que más fácilmente llevan al uso de un Inf Fl en gallego. Esto puede sorprender, ya que la literatura existente indica generalmente las finales como las que más se construyen con Inf Fl en gallego (cf. *infra*). Además, incluso dentro del grupo de temporales, se notan marcadas diferencias de frecuencia según el nexo que

<sup>9</sup> El número total de subordinadas encontradas en el corpus gallego (445) no coincide con el número total en el corpus portugués (528), porque en 83 ocurrencias la subordinada adverbial portuguesa equivale a una estructura distinta en gallego (cf. *supra*, nota 6).



introduce la subordinada. El cuadro 4 visualiza, por conector temporal, el reparto de los Inf Fl gallegos:

Nexo	# Inf Fl	%
<i>antes de</i> <sup>10</sup>	22	55,0%
<i>ao</i>	8	20,0%
<i>despois de / logo de / máis tarde de</i>	7	17,5%
<i>ata</i>	3	7,5%
Total	<b>40</b>	<b>100,0%</b>

Cuadro 4 - Uso del Inf Fl gallego por cada nexo temporal

Como se desprende del cuadro 4, el conector *antes de* se construye más frecuentemente con un Inf Fl en gallego (32) seguido en orden decreciente por *ao* (33), *despois de* (34) y *ata* (35):

- (32) Poderei botar una paroladiña con Harry *antes de empezarmos?* – preguntoulle a Bagman, mais sen deixar de traspasar a Harry coa mirada -. [HPCF G 269]
- (33) O sábado, os tres saíron do castelo e empezaron a baixar pola camposa fría e húmida en dirección á cancela. *Ao pasaren* por diante do barco de Durmstrang, que seguía ancorado no lago, viron que Viktor Krum saía á cuberta, vestido unicamente cun traxe de baño. [HPCF G 390]
- (34) Preciso saber o que ocorreu *despois de tocares* a traslache do labirinto, Harry – dixo Dumbledore. [HPCF G 603]
- (35) Esa noite non foron para a cama *ata ben tarde*, logo de pasar horas repasando o plan unha e outra vez *ata seren* quen de recitalo palabra por palabra uns aos outros. [HPRM G 204]

Es más, parece que *antes de* incluso se muestra más propicio al uso de un Inf Fl que los demás nexos en gallego. Obsérvense a título ilustrativo las siguientes parejas de frases:

- (36) a. Oh, espero que não o matem! – gemeu Hermione. – Era por isso que eu queria que os Devoradores da Morte vissem o Harry *antes de nos virmos* embora, *para ficarem a saber* que o Xenophilus não mentira! [HPRM P 346]

<sup>10</sup> Dentro de este grupo, incluimos un caso donde [*para*+Inf Fl] en portugués cambia en [*antes de*+Inf Fl] en gallego.

b. Uf, espero que non o maten! – xemeu Hermione –, por iso quixen que os Devoradores da Morte chegasen a ver un chisco de Harry *antes de desaparecermos, para que saiban* que Xenophilius non lles mentira! [HPRM G 358]

- (37) a. Acho que o Kreacher tem razão – disse ele. – Vamos ter de descubrir maneira de abrir esta coisa *para a podermos* destruir. [HPRM P 233]  
 b. Creo que Kreacher está no certo – dixo Harry –. Imos ter que pensar como abrir esta cousa *antes de podermos* destruíla. [HPRM G 238]

En el ejemplo gallego (36b) llama la atención el empleo de un Inf Fl en la oración temporal intercalada (*antes de desaparecermos*) mientras que la oración final se construye con una conjunción. El portugués, al contrario, utiliza un Inf Fl en ambas frases adverbiales. La misma preferencia por el Inf Fl en las temporales con *antes de* se observa en (37), donde la subordinada final portuguesa con *para* tiene en gallego un equivalente temporal con Inf Fl introducido por *antes de*.

Asimismo, la preferencia del gallego por el Inf Fl en contextos temporales se manifiesta en que el único ejemplo causal portugués del corpus que corresponde en gallego a una construcción con Inf Fl focaliza la vertiente temporal del evento utilizando el conector de simultaneidad *ao*:

- (38) a. Tinha a certeza de que o Cedric quereria pagar-te *por lhe teres contado* dos dragões, e foi o que ele fez. [HPCF P 546]  
 b. Estaba certo de que Cedric che quereria devolver o favor que lle fixeras *ao contáreslle* o dos dragóns. [HPCF G 588]

En contraste con la gran diversidad de nexos temporales, las finales gallegas parecen construirse exclusivamente con un solo conector, a saber *para*:

- (39) Eu... eu creo que todo o mundo debería escribir o seu nome, *para sabermos* quen estivo aquí. [HPOF G 363]

Además, el número de adverbiales finales que se construye con Inf Fl en gallego se revela mucho menor que el total de las temporales con Inf Fl (respectivamente el 25,4% vs. el 67,8% del total de ocurrencias con Inf Fl en gallego, cf. el cuadro 3). Efectivamente, el cálculo de la frecuencia relativa de uso del Inf Fl para con el número total de ocurrencias de cada tipo de adverbial en gallego arroja el mismo predominio de las temporales (respectivamente el 10,6% vs. el 16,4%, cf. el cuadro 3).

En comparación con las temporales y las finales, el número de Inf Fl encontrados en el corpus gallego se reduce de manera significativa en las oraciones que expresan cierto matiz de causalidad. En este grupo incluimos tres tipos específicos de adverbiales, a saber las causales, las concesivas y las

condicionales<sup>11</sup>. Solo encontramos un ejemplo donde la oración causal introducida por *por* en portugués corresponde a una estructura con Inf Fl en gallego (cf. *supra*, el ejemplo 38). Como ya hemos observado, en esta frase la preposición causal por excelencia, o sea *por*, equivale en gallego a una estructura con la preposición *ao*, preposición generalmente temporal que adquiere aquí un valor más bien causal<sup>12</sup>. Asimismo, el corpus gallego solo proporciona dos concesivas con Inf Fl:

- (40) Eles non eran nada contra ela, *a pesar de seren* catro contra unha: ela era unha meiga, polo que Harry sabía, cunhas habilidades prodixiosas e sen conciencia. [HPRM G 388]
- (41) Ron e Hermione xiráronse nos asentos para mirar. *Malia teren* xa moito *oído* sobre o Dobby da boca de Harry, nunca o coñeceran en persoa. Mesmo o señor Weasley mirou para atrás con interese. [HPCF G 92]

De las tres condicionales con Inf Fl en portugués, no encontramos ninguna estructura equivalente en gallego.

Finalmente, entre las distintas construcciones adverbiales con Inf Fl, son las modales las que presentan el número más bajo de ocurrencias en gallego. De esta manera, las 18 modales portuguesas con Inf Fl tienen solamente una estructura similar en gallego:

- (42) Concentraran todos os seus esforzos en entrar *sen seren detectados*: non lle dedicarían nin un minuto dos seus pensamentos a que poderían facer se se vían forzados a separarse. [HPRM G 214]

Esta exposición del número de Inf Fl en gallego según el vínculo semántico expresado pone de manifiesto, pues, el acusado predominio de las temporales. Teniendo en cuenta las afirmaciones de autores como Hampejs (1959, 185-186) y Maurer (1968, 95-99) que destacan la mayor frecuencia de la forma flexionada en las finales, esta constatación se revela algo inesperada. Con-

<sup>11</sup> Por razones de sencillez, tomamos en conjunto estas tres categorías. Para esta clasificación nos basamos en las consabidas similitudes conceptuales entre estas relaciones circunstanciales, que, como se describe en Galán Rodríguez (1999, 3599) vienen todas a expresar un tipo de relación causal. En general, las finales también pueden conceptualizarse como un tipo de causalidad, orientado hacia el futuro. Sin embargo, éstas las tratamos separadamente por comportarse de manera distinta en cuanto al uso del Inf Fl y por distinguirse por su orientación de posterioridad, frente a la orientación generalmente de anterioridad en las causales, concesivas y condicionales.

<sup>12</sup> Cabe precisar que hacemos caso omiso de las 27 ocurrencias en el corpus portugués en que la secuencia [*por* + Inf Fl] corresponde más bien a un complemento preposicional – seleccionado por el adjetivo – que adverbial, como en: *Fico bem contente por teres a mesma opinião que a minha raposa*. [Prin P 80]

viene precisar con todo que estos autores solo tratan del Inf Fl portugués. Por lo que atañe al Inf Fl gallego, en cambio, Gondar (1978, 142), tras reconocer su mayor frecuencia en las oraciones finales, menciona al mismo tiempo un aumento considerable en las temporales por comparación con el uso medieval. Los datos de nuestro corpus parecen mostrar, pues, que esta tendencia parece haberse reforzado a lo largo del tiempo.

Todas estas observaciones indican que la lengua gallega experimenta cierta predilección por el uso del Inf Fl en las adverbiales temporales, y sobre todo con *antes de*. Como el Inf Fl gallego parece propiciarse según el vínculo semántico expresado, se puede establecer la jerarquía siguiente dentro de los diversos tipos de adverbiales:

temporales > finales > CCC > modales

No obstante, cabe precisar que esta jerarquía se basa en cuatro tipos semánticos de adverbiales presentados como homogéneos, sin tomar en consideración la diversidad existente dentro de cada grupo a la que aludimos más arriba. Constatamos por ejemplo que dentro del grupo aislado de las temporales, se observan notables diferencias de frecuencia según el nexos que introduce la subordinada (cf. *supra*). Por eso, merece la pena completar el análisis por valor circunstancial vehiculado con otro que contrasta el uso del Inf Fl por conector separado. El análisis de la repartición del Inf Fl por nexos arroja los resultados siguientes:

Conector gallego	# Inf Fl	%
<i>antes de</i>	22	37,3%
<i>para</i>	15	25,4%
<i>ao</i> <sup>13</sup>	9	15,2%
<i>despois de</i>	7	11,9%
<i>ata</i>	3	5,1%
<i>a pesar de</i>	2	3,4%
<i>sen</i>	1	1,7%
<i>por</i>	0	0,0%
<i>no caso de</i>	0	0,0%
Total	<b>59</b>	<b>100%</b>

Cuadro 6 - Número de Inf Fl por conector en gallego.

<sup>13</sup> Este grupo incluye el caso en que la construcción [*ao* + Inf Fl] en gallego tiene valor más bien causal.

Del cuadro 6 se desprende que son las preposiciones *antes de* y *para* las que inducen más frecuentemente al uso del Inf Fl en comparación con los demás nexos gallegos. Esto indica que a la jerarquía anterior, basada en la comparación por tipo semántico, se superpone otra, basada en los porcentajes relativos de Inf Fl por nexo en gallego:

*antes de* > *para* > *ao* > *despois de* > *ata* > *a pesar de* > *sen*

Esta jerarquía hace surgir dos preguntas:

1. ¿Por qué las adverbiales con *antes de* ocupan la posición inicial de la jerarquía y por qué no las introducidas por *para* que, según la bibliografía (portuguesa) existente, inducen más frecuentemente al uso de un Inf Fl?
2. ¿Cómo explicar la intercalación de la preposición *para* entre *antes de* y las demás preposiciones temporales?

Como hemos observado en los apartados anteriores, las construcciones gallegas divergentes de las portuguesas adoptan a menudo una estructura semejante a la castellana. Por eso, podríamos postular que la reducción del Inf Fl en las finales gallegas se atribuye a cierta influencia sintáctica del castellano. La comparación con los datos españoles refuerza efectivamente la probabilidad de esta hipótesis. El cuadro 7, que contrasta la frecuencia de la construcción infinitiva con la de la estructura subjuntiva para los nexos *antes de* y *para*, pone de manifiesto la acusada similitud entre los porcentajes gallegos y los españoles.

Tipo de construcción		Gallego		Español	
		#	%	#	%
Temporales <i>antes de</i> ( <i>que</i> )	+ Inf (Fl)	43	45,3%	29	33,7%
	+ subj.	52	54,7%	57	66,3%
	Total <sup>14</sup>	95	100,0%	86	100,0%
Finales <i>para</i> ( <i>que</i> )	+ Inf (Fl)	101	73,7%	101	75,9%
	+ subj.	36	26,3%	32	24,1%
	Total	137	100,0	133	100,0%

Cuadro 7. Uso de las construcciones finitas e infinitas en gallego y en castellano

<sup>14</sup> El número total de ocurrencias en gallego y en español no coincide porque ciertas construcciones gallegas introducidas por *antes de* y *para* no se traducen al castellano o adoptan estructuras distintas (y viceversa). Por eso, el cuadro 7 representa todas

Así, aunque las temporales encabezadas por *antes de* presentan la mayor frecuencia de uso del Inf Fl en gallego, éstas se construyen con todo más frecuentemente con una oración subjuntiva (en el 54,7% del total de las oraciones con *antes de*) tal como ocurre en español (66,3%). En cambio, la gran mayoría de las finales con *para* se construye con infinitivo (73,7%). El español incluso da muestras de una preferencia algo más pronunciada por el infinitivo en las finales (75,9%). Esta mayor abundancia de infinitivos en las finales caracteriza las tres lenguas estudiadas, como lo confirman para el portugués Hampejs (1959, 185-186) y Maurer (1968, 95-99).

Sin embargo, observamos que en gallego este número elevado de infinitivos en las oraciones finales no conlleva un mayor número de Inf Fl. Al contrario, en las finales gallegas el campo de uso del Inf Inv parece extenderse en detrimento del Inf Fl, que se utiliza incluso en caso de SS distintos. Obsérvense a título ilustrativo los ejemplos siguientes:

- (43) a. Só una porção desta poção vai dar-**te** forças necessárias *para regressares* à tua terra... [Ast P 18]  
 b. Unha ración desta poción **darache** a forza necesaria *para voltar* a Lutecia... [Ast G 18]  
 c. Una ración de esta poción **te** dará la fuerza suficiente *para volver* a Lutecia. [Ast E 18]
- (44) a. Como recompensa vou dar-**te** 100 sestércios e licença *para ires* ao circo em Roma! [Ast P 23]  
 b. ¡En recompensa, **dareiche** 100 sestercios e un permiso *para ires* a Roma ver os xogos do circo! [Ast G 23]  
 c. ¡En recompensa, **te** dará 100 sextercios y un permiso *para ir* a Roma, a ver los juegos del circo! [Ast E 23]

En ambos ejemplos, el sujeto de la subordinada infinitiva es distinto al sujeto de la principal pero recuperable por su correferencialidad con el OI (*che*), lo que justifica la aparición del Inf Inv en (43). No obstante, la recuperabilidad está debilitada hasta cierto punto porque no se hace con el sujeto de la principal. Por esta razón, en el mismo contexto el gallego admite también la forma flexionada del infinitivo para aumentar la claridad de lo enunciado en la subordinada (44). En otros términos, el gallego recurre a dos construcciones distintas en un contexto idéntico. Al contrario, el portugués y el castellano (las versiones a y c de los ejemplos) se revelan más unívocos a ese respecto: aquél opta en los dos casos por un Inf Fl, mientras que éste escoge dos veces un

---

las ocurrencias con *antes de (que)* y *para (que)* en cada lengua aparte, independientemente del tipo de construcción correspondiente en la otra lengua.

infinitivo (necesariamente invariable en español). Esta observación sugiere que en las finales gallegas, el campo de uso del Inf Inv parece extenderse en perjuicio del Inf Fl, utilizando la forma invariable incluso en caso de S distinto al S principal como ocurre en español. En efecto, resulta que la gran mayoría de las finales gallegas con infinitivo correspondientes a [*para/a fim de* + Inf Fl] en portugués adopta la forma invariable (85,7%), mientras que solamente una minoría se construye con Inf Fl (14,3%). El portugués, que también ofrece la libertad de escoger una u otra forma, propicia, más que el gallego, la forma flexionada (cf. *supra* y Vanderschueren 2010).

Esta tendencia no parece caracterizar las temporales encabezadas por *antes de*, que – cuando los SS son distintos – solo admiten la forma finita del verbo o el infinitivo en su forma flexionada, excluyendo de esta manera el Inf Inv. Parece pues que en las temporales, el campo de uso del Inf Fl es algo más vasto y determinado que en las finales, donde se encuentran tanto el Inf Fl como el Inf Inv en contextos similares, admitiendo de esta manera más la penetración de construcciones parecidas a las castellanas. Esto sugiere que, de una u otra forma, la influencia castellana debe de ser menos intensa en las temporales que en las finales, lo que podría explicar la mayor frecuencia de Inf Fl en aquéllas.

Pero ¿por qué precisamente la influencia del castellano sería menor en las temporales con *antes de*? A ese respecto, la posición de ambos tipos de adverbiales podría ser un elemento clave para la interpretación de los datos. Un examen detenido de las finales revela que éstas tienden a la posposición, lo que favorece por consiguiente la recuperabilidad del sujeto en la principal que precede. Las temporales, al contrario, parecen tener mayor movilidad para con la principal, adoptando más fácilmente una posición intercalada o antepuesta<sup>15</sup>. Esta anteposición debilita en cierta medida la recuperabilidad del sujeto, lo que favorece el uso del infinitivo flexionado a fin de evitar que el sujeto quede impreciso hasta el verbo regente. De la misma manera, la intercalación de la oración adverbial puede complicar en cierta medida la lectura porque obliga al lector a retener el S colocado al inicio hasta llegar al verbo conjugado que le da sentido. Así, en la frase (45c) el uso del Inf Inv en la subordinada española (*antes de crecer*), exige cierto esfuerzo por parte del lector porque éste debe retener el sujeto (*los baobabs*) hasta encontrar el verbo conjugado (*comienzan*) en la principal. El portugués y el gallego, en cambio, se benefician en este contexto de la existencia del Inf Fl (*crecerem*,

<sup>15</sup> En efecto, resulta que todas las finales con [*para* + Inf Fl] del corpus gallego se posponen a la principal, mientras que en las temporales del tipo [*antes de* + Inf Fl], el 18,2% de las ocurrencias con Inf Fl ocupa una posición antepuesta o intercalada.

*faceren*) lo que permite al lector asociar ya en la subordinada intercalada el S de la principal con su desinencia correspondiente de 3ª persona singular, facilitando de esta manera la lectura.

- (45) a. Os embondeiros, *antes de crescerem*, também começam por ser pequenos. [Prin P 22]  
 b. Os baobabs *antes de se faceren* grandes, son moi pequeniños. [Prin G 27]  
 c. Los baobabs, *antes de crecer*, comienzan por ser pequeños. [Prin E 22]

De esta manera, la jerarquía *antes de > para > ao > despois de > ata > a pesar de > sen* parece efectivamente en parte motivada por cierta influencia sintáctica castellana. Ésta resulta menos patente cuando hay motivos, como la anteposición o la intercalación de la adverbial, que disminuyen la recuperabilidad o la interpretación fácil del sujeto subordinado. Así, la mayor movilidad de las temporales conlleva más a menudo el uso del Inf Fl, lo que no es el caso en las finales.

Para explicar la intercalación de la preposición *para* entre las preposiciones temporales, la semántica de los diversos nexos proporciona una clave significativa. Así, llama la atención el que tanto las adverbiales encabezadas por *antes de* como las introducidas por *para* expresan posterioridad con respecto al evento de la principal. Esta característica las opone a los nexos situados en los escalones inferiores de la jerarquía, que implican generalmente ora simultaneidad (*ao, a pesar de, sen*), ora anterioridad (*despois de*) con respecto al evento de la principal.

Teniendo en cuenta estos datos y haciendo caso omiso de algunos nexos minoritarios se puede generalizar en cierta medida la jerarquía precedente y representarla de la manera siguiente<sup>16</sup>:

posterioridad > simultaneidad/anterioridad

Esta jerarquía supone pues que la relación expresada para con el evento principal influye hasta cierto punto en el uso o no del Inf Fl gallego, privilegiando las adverbiales que expresan posterioridad.

#### 4. Conclusiones

En este estudio exploratorio mostramos que a pesar de la manifiesta inferioridad estadística en el uso, el Inf Fl gallego aparece en contextos similares al Inf Fl portugués. Al mismo tiempo, la influencia del español es muy patente: cuando el gallego se aleja de la construcción portuguesa con Inf Fl,

<sup>16</sup> El único nexo que no se conforma a este patrón es *ata*, que expresa posterioridad.



se aproxima estructuralmente a la construcción castellana, al utilizar una oración finita o un infinitivo invariable. De esta manera, la construcción que más se diferencia de las posibilidades españolas, el Inf Fl acompañado de un sujeto propio nominativo, parece haber evolucionado hacia un fenómeno marginal, con solo algunos casos atestiguados en gallego. Además, en estas construcciones nuestros datos abogan también a favor de una gran afinidad con el español, utilizando la estructura con S propio para enfatizar o contrastar el S.

Tomando como punto de partida la constatación de que a lo largo del tiempo el uso del Inf Fl gallego se ha restringido esencialmente a las oraciones adverbiales, el presente estudio ha revelado que incluso dentro de este grupo de construcciones variadas surgen algunas diferencias nada despreciables en comparación con su uso en portugués. De esta manera, el análisis más profundizado de los diversos nexos preposicionales nos muestra que existen grandes diferencias en el uso del Inf Fl gallego según el valor circunstancial vehiculado y el nexo preposicional. Así, nuestro estudio revela que la lengua gallega – contrariamente al portugués – experimenta cierta predilección por el uso del Inf Fl en las adverbiales temporales y arroja la jerarquía siguiente:

temporales > finales > CCC > modales

Sin embargo, por la multiplicidad de nexos dentro de estos cuatro tipos de adverbiales discernidos, ha sido necesario completar la jerarquía precedente por otra en la que se tiene en cuenta el reparto del Inf Fl por conector preposicional. El resultado es la siguiente jerarquía:

*antes de > para > ao > depois de > ata > a pesar de > sen*

Sugerimos que este resultado – no solo sorprendente por el hecho de que la preposición *para* ocupa la segunda y no la primera posición, sino también por su posición entre las preposiciones temporales – podría atribuirse a influencia castellana. Además, proponemos a modo de hipótesis que el gallego tiende a utilizar el Inf Fl en las adverbiales expresando posterioridad para con el evento de la principal.

Nuestro estudio indica, pues, que la influencia de la lengua castellana no se limita solo al componente léxico y morfológico de la lengua – ambos ya ampliamente documentados en la bibliografía sobre las interferencias lingüísticas – sino que también es de índole sintáctica: esta investigación pone de manifiesto el papel primordial que desempeña la influencia castellana en la menor vitalidad del Inf Fl en el gallego actual. Así, hemos demostrado que,

mientras que el Inf Fl portugués a lo largo de varios siglos ha ampliado su radio de acción, el Inf Fl gallego ha reducido drásticamente sus empleos en los contextos en los que con mayor frecuencia solía aparecer.

Universidad de Gante

Marlies JANSEGGERS

Universidad de Gante,  
F.W.O. Flandes

Clara VANDERSCHUEREN

## 7. Bibliografía

### 7.1. *Corpus (obra original, traducción portuguesa [P], gallega [G] y española [E])*

Camus, Albert, 1942. *L'étranger*, París, Gallimard.

[Est P] 2006. *O Estrangeiro*, trad. A. Quadros, Lisboa, Livros do Brasil.

[Est G] 1991. *O Estranxeiro*, trad. V. Arias, Vilaboa, Edicións do Cumio.

[Est E] 2006<sup>13</sup>. *El Extranjero*, trad. J. Á. Valente, Madrid, Alianza/Emecé.

Gosciny, René / Uderzo, Albert, 1961. *Astérix le gaulois*, París, Hachette.

[Ast P] 2000. *Astérix o Gaulês*, trad. s.n., Lisboa, Meribérica/Liber.

[Ast G] 1996. *Astérix o Galo*, trad. A. Pichel, Barcelona, Grijalbo Dargaud/Galaxia.

[Ast E] 2006. *Astérix el Galo*, trad. s.n., Barcelona, Salvat.

Rowling, Joanne Kate, 2000. *Harry Potter and the goblet of fire*, Londres, Bloomsbury.

[HPCF P] 2006<sup>12</sup>. *Harry Potter e o cáliz de fogo*, trad. I. Fraga, I. Nunes, M. Madureira, Lisboa, Editorial Presença.

[HPCF G] 2004. *Harry Potter e o cáliz de fogo*, trad. E. Almazán, Vigo, Galaxia.

[HPCF E] 2008<sup>23</sup>. *Harry Potter y el cáliz de fuego*, trad. A. Muñoz García, N. Martín Azofra, Barcelona, Salamandra.

Rowling, Joanne Kate, 2003. *Harry Potter and the order of the phoenix*, Londres, Bloomsbury.

[HPOF P] 2003<sup>3</sup>. *Harry Potter e a ordem da fénix*, trad. I. Fraga, M. Madureira, I. Nunes, A. Rocha, Lisboa, Editorial Presença.

[HPOF G] 2008. *Harry Potter e a orde do Fénix*, trad. L. Sáez.Vigo, Galaxia.

[HPOF E] 2008<sup>10</sup>. *Harry Potter y la orden del Fénix*, trad. G. Rovira Ortega, Barcelona, Salamandra.

Rowling, Joanne Kate, 2007. *Harry Potter and the deathly hallows*, Londres, Bloomsbury.

[HPRM P] 2007. *Harry Potter e os talismãs da morte*, trad. A. Rocha, M. Madureira, M. G. Segurado, M. do Carmo Figueira, Lisboa, Editorial Presença.

[HPRM G] 2008. *Harry Potter e as reliquias de la morte*, trad. L. Sáez, Vigo, Galaxia.

[HPRM E] 2008. *Harry Potter y las reliquias de la muerte*, trad. G. Rovira Ortega, Barcelona, Salamandra.

Saint-Exupéry, Antoine de, 1946. *Le petit prince*, París, Gallimard.

[Prin P] 1987<sup>10</sup>. *O principezinho*, trad. J. Morais Varela, Lisboa, Caravela.

[Prin G] 2008<sup>7</sup>. *O Príncipeño*, trad. C. Casares, Vigo, Galaxia.

[Prin E] 2008. *El principito*, trad. B. del Carril, Barcelona, Salamandra.

## 7.2. Obras consultadas

Álvarez, Rosario / Xove Xosé, 2002. *Gramática da lingua galega*, Vigo, Galaxia.

Carballo Calero, Ricardo, 1974. *Gramática elemental del gallego común*, Vigo, Galaxia.

Cunha Celso / Cintra Lindley, 1984. *Nova gramática do português contemporâneo*, Lisboa, Edições João Sá da Costa.

Freixeiro Mato, Xosé Ramón, 2002. *Gramática da lingua galega II Morfosintaxe*, Vigo, A nossa terra.

Galán Rodríguez, Carmen, 1999. «La subordinación causal y final», in: Bosque, Ignacio / Demonte Violeta (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 3597-3642.

García González, Constantino, 1976. «Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano», *REL* 6, 2, 327-343.

Gondar, Francisco García, 1978. *O infinitivo conxugado en galego*, Anexo 13 de *Verba*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.

Gawelko, Marek, 2005. «Le sujet syntaxique de l'infinitif en espagnol et en portugais», *Verba* 32, 7-23.

Hampejs, Zdeněk, 1959. «Alguns problemas do infinitivo conjugado no português», *Boletim de Filologia* 18, 177-194.

Hermida Gulías, Carme, 2004. *Gramática práctica (Morfosintaxe)*, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións.

Komogata, Nobo, 2003. «Information structure in subordinate and subordinate-like clauses», *Journal of Logic, Language and Information* 12, 301-318.

Lambrecht, Knud, 1994. *Information structure and sentence form: Topic, focus, and the mental representations of discourse referents*, Cambridge, Cambridge UP.

Lorenzo, Ramón, 1975. «Gallego y portugués. Algunas semejanzas y diferencias», *Filología y didáctica hispánica. Homenaje al Profesor Hans-Karl Schneider*, Hamburg, Helmut Buske, 155-175.

Lugrís Freire, Manuel, 1931. *Gramática do idioma galego*, A Coruña, Imprenta Moret.

Luján, Marta, 1999. «Expresión y omisión del pronombre personal», in: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1275-1315.

Maurer, Theodoro Henrique, 1968. *O infinito flexionado português. Estudo histórico-descritivo*, São Paulo, Companhia Editora Nacional.

- Monteagudo, Henrique / Santamarina, Antón, 1993. «Galician and Castilian in contact: historical, social and linguistic aspects», in: Posner, Rebecca / Green, John (ed.), *Trends in Romance linguistics and philology volume 5: Bilingualism and linguistic conflict in Romance*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 117-173.
- Noël, Dirk, 2002. «Translations as Evidence for Semantics: an Illustration», *Linguistics* 41 (4), 757-785.
- Padilla García, Xose, 2005. *Pragmática del orden de palabras*, Alicante, Publicaciones Universidad de Alicante.
- Porto Dapena, José Álvaro, 1977. *El gallego hablado en la comarca ferrolana*, Anexo 9 de *Verba*, Universidade de Santiago de Compostela.
- Santamarina, Antonio, 1974. *El verbo gallego*, Anexo 4 de *Verba*, Universidade de Santiago de Compostela.
- Scida, Emily, 2004. *The inflected infinitive in Romance languages*, New York/London, Routledge.
- Schulte, Kim, 2007. *Prepositional infinitives in Romance: A usage-based approach to syntactic change*, Studies in Historical Linguistics Vol. 3, Bern, Peter Lang.
- Sten, Holger, 1952. «L'infinitivo impessoal et l'infinitivo pessoal en portugais moderne», *Boletim de Filologia* 13, 83-142, 201-256.
- Vanderschueren, Clara, 2010. «The use of translations in linguistic argumentation. A case study on Spanish and Portuguese subordinate clauses introduced by para», *Languages in Contrast* 10 (1), 76-101.

